

**LA CONSTRUCCIÓN DEL ESTILO DEL PARTIDO
Y DE LA GOBERNACIÓN HONRADA,
Y LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN**

XI JINPING



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

LA CONSTRUCCIÓN DEL ESTILO DEL PARTIDO Y DE LA GOBERNACIÓN HONRADA, Y LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN

XI JINPING

Compilación

Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh

Departamento de Estudios Documentales
Adjunto al Comité Central del PCCh

Traducción

Buró de Compilación y Traducción
Adjunto al Comité Central del PCCh



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

习近平关于党风廉政建设和反腐败斗争论述摘编：西班牙文 / 习近平著；
中共中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2017.1

ISBN 978-7-5117-3221-7

I. ①习… II. ①习… ②中… III. ①习近平—讲话—学习参考资料—西班牙文
②中国共产党—党风建设—学习参考资料—西班牙文 IV. ① D2-0 ② D261.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 306762 号

习近平关于党风廉政建设和反腐败斗争论述摘编(西班牙文)

出版发行：中央编译出版社

地 址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

网 址：www.cctphome.com

印 刷：北京紫瑞利印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1092 毫米 1/16

版 次：2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价：98.00 元

NOTA EDITORIAL

“La corrupción es un cáncer social.” La construcción del estilo del PCCh y de la gobernación honrada, y la lucha contra la corrupción son una cuestión de vida o muerte tanto para el Partido como para el Estado. Combatir resueltamente la corrupción y evitar que el PCCh se corrompa y degenera a lo largo de su dilatada gobernación constituye una importante tarea política que él debe asumir de manera constante e incansable.

A partir del XVIII Congreso Nacional del PCCh, el secretario general de su Comité Central, Xi Jinping, dando gran importancia tanto a la construcción del estilo del PCCh y de la gobernación honrada como a la lucha contra la corrupción, ha subrayado la necesidad de que el PCCh vele por su propia administración y se discipline con rigor, y ha formulado una serie de nuevas concepciones, lineamientos y medidas, promoviendo con todo ello el logro incesante de importantes resultados en la construcción del estilo del PCCh y de la gobernación honrada, y en la lucha contra la corrupción.

El presente libro es una traducción de 《习近平关于党风廉政建设和反腐败斗争论述摘编》 o *Extractos de las exposiciones de Xi Jinping sobre la construcción del estilo del Partido y de la gobernación honrada, y sobre la lucha contra la corrupción*, compilados por la Comisión Central de Control Disciplinario del PCCh y el Departamento de Estudios Documentales Adjunto al Comité Central del PCCh. Los 216 textos seleccionados, distribuidos en nueve capítulos sobre otros tantos temas específicos, proceden de más de una cuarentena de discursos,

artículos, instrucciones y otros importantes trabajos de Xi Jinping, correspondientes al periodo comprendido entre el 15 de noviembre del 2012 y el 23 de octubre del 2014.

Esperamos que, a través de las exposiciones sistemáticas del máximo líder chino sobre la construcción del estilo del Partido y de la gobernación honrada, y sobre la lucha contra la corrupción, el lector pueda conocer y comprender aún mejor estas dos tareas que está llevando a cabo el PCCh.

Buró de Compilación y Traducción
Adjunto al Comité Central del PCCh
Septiembre de 2016

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| I. LA CONSTRUCCIÓN DEL ESTILO DEL PARTIDO Y DE LA GOBERNACIÓN HONRADA, Y LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN SON IMPORTANTES TAREAS POLÍTICAS QUE DEBEMOS LLEVAR A BUEN TÉRMINO | 1 |
| II. LA PERSISTENCIA DE LA GRAVE Y COMPLEJA SITUACIÓN TANTO EN LA CONSTRUCCIÓN DEL ESTILO DEL PARTIDO Y DE LA GOBERNACIÓN HONRADA COMO EN LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCIÓN | 15 |
| III. PARA DISCIPLINAR AL PARTIDO CON RIGUROSIDAD HAY QUE HACER SEVERA E IMPARCIAL SU DISCIPLINA | 41 |
| IV. LA PUESTA EN PRÁCTICA DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS COMITÉS DEL PARTIDO COMO SUJETOS Y DE LA RESPONSABILIDAD SUPERVISORA DE LAS COMISIONES DE CONTROL DISCIPLINARIO | 79 |
| V. PROFUNDA IMPLEMENTACIÓN DEL ESPÍRITU DE LOS OCHO REGLAMENTOS ADOPTADOS POR EL COMITÉ CENTRAL Y PERSEVERANTE RECTIFICACIÓN DE LOS CUATRO HÁBITOS MALSANOS | 99 |

| | |
|---|-----|
| VI. CASTIGO IMPLACABLE DE LA CORRUPCIÓN Y FIRME FRENO DE LA TENDENCIA PROLIFERATIVA DE SU FENÓMENO | 141 |
| VII. HAY QUE HACER BUEN USO DE LAS INSPECCIONES ITINERANTES COMO ESPADA CONTRA LA CORRUPCIÓN | 161 |
| VIII. EL ENCERRAMIENTO DEL PODER EN LA JAULA INSTITUCIONAL | 185 |
| IX. LA CONSTRUCCIÓN DE UNA SÓLIDA BARRERA DE DEFENSA IDEOLÓGICA Y MORAL CONTRA LA CORRUPCIÓN Y LA DEGENERACIÓN | 209 |

I

**LA CONSTRUCCIÓN DEL ESTILO
DEL PARTIDO Y DE LA GOBERNACIÓN
HONRADA, Y LA LUCHA
CONTRA LA CORRUPCIÓN SON
IMPORTANTES TAREAS POLÍTICAS QUE
DEBEMOS LLEVAR A BUEN TÉRMINO**

En la nueva situación, nuestro Partido afronta numerosos y severos desafíos, ya que dentro de él hay muchos problemas pendientes de una solución urgente. En particular, es preciso dedicar grandes energías a la resolución de ciertos problemas detectados en algunos cuadros militantes, como los desfalcos y la corrupción, el divorcio de las masas, el formalismo y el burocratismo.

“El anhelo del pueblo de una vida feliz es justamente el objetivo de nuestra lucha” (15.11.2012), *Selección de importantes documentos elaborados desde el XVIII Congreso Nacional del PCCb*, vol. I, p. 70, Editorial Central de Documentos del Partido, 2014.*

Nuestro Partido ha persistido siempre en su clara postura política de combatir la corrupción, construir una política limpia y preservar la salud de su organismo. La construcción de su estilo y de la gobernación honrada constituye una importante cuestión política que ha preocupado constantemente a los numerosos cuadros y las amplias masas. “Al nacimiento de los gusanos le precede la podredumbre.” En algunos países, las contradicciones acumuladas a lo largo del tiempo han provocado en los últimos años manifestaciones populares de descontento, agitación social y el derrumbe del poder político, siendo los desfalcos y la corrupción una de las principales causas de todo ello. Un ingente cúmulo de

* N. del T. Todas las referencias bibliográficas corresponden a las ediciones originales en chino.

hechos nos advierten que si el problema de la corrupción se agravara cada vez más, el Partido y el Estado se arruinarían irremediabilmente. ¡Hemos de permanecer alerta!

“Estudiar, difundir y aplicar el espíritu del XVIII Congreso Nacional del Partido ciñéndose estrechamente al mantenimiento y desarrollo del socialismo con peculiaridades chinas” (17.11.2012), *Selección de importantes documentos elaborados desde el XVIII Congreso Nacional del PCCh*, vol. I, p. 81, Editorial Central de Documentos del Partido, 2014.

Para cumplir las tareas de las metas fijadas en el XVIII Congreso Nacional del Partido, alcanzar los objetivos establecidos para los dos centenarios [el del Partido en el 2021 y el de la Nueva China en el 2049] y hacer realidad el sueño chino que aspira a la gran revitalización de la nación china, debemos llevar la construcción de nuestro Partido a buen término. El XVIII Congreso Nacional del Partido ha formulado exigencias explícitas con respecto a la elevación general del nivel de científicidad de su construcción, enfatizando sobremanera la necesidad de persistir en que el Partido debe velar por su propia administración y disciplinarse con rigor, elevar constantemente el nivel de su dirección y gobernación, incrementar su capacidad de resistir a la corrupción, prevenir la degeneración y oponer resistencia a los riesgos, y aumentar su capacidad de depurarse, perfeccionarse, renovarse y elevarse, al objeto

de garantizar que el Partido sea siempre el firme núcleo dirigente de la causa del socialismo con peculiaridades chinas. La construcción de su estilo y de la gobernación honrada, y la lucha contra la corrupción son importantes tareas de la construcción del Partido.

Discurso pronunciado ante la II Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (22.1.2013)

Tal como nuestro Partido explicó claramente hace ya tiempo, solo podemos granjearnos la confianza del pueblo si gobernamos honradamente y solo podemos ganarnos su corazón si ejercemos el poder a tenor de la justicia. Ya en agosto de 1926, la Reunión Ampliada del CC del PCCh emitió una circular en la cual se señalaba la necesidad de permanecer muy vigilantes ante el fenómeno de la infiltración de elementos corruptos en el Partido y de “deshacernos con la mayor firmeza de estos elementos perniciosos y luchar contra estas tendencias malsanas, pues solo así podremos consolidar nuestro campamento y establecer el prestigio del Partido entre las masas”. En vísperas de la fundación de la Nueva China, ante la II Sesión Plenaria del VII Comité Central el camarada Mao Zedong advirtió a toda la militancia del Partido que era necesario preservar el estilo de ser modestos y prudentes, y de vida austera y lucha esforzada en lugar de dejarse derrotar por proyectiles almibarados. En los primeros años de la Nueva China, nuestro Partido investigó y

castigó con severidad los casos de corrupción y degeneración de Liu Qingshan y Zhang Zishan, educando con ello a los numerosos cuadros y estableciendo entre las masas populares la imagen de los comunistas como personas que aplican la ley a rajatabla. En los más de treinta años de reforma y apertura, la segunda generación del colectivo dirigente central del Partido, con el camarada Deng Xiaoping como núcleo, la tercera generación, con el camarada Jiang Zemin en la misma posición, y el Comité Central del Partido, con el camarada Hu Jintao como secretario general, se dedicaron sin cesar a construir el estilo del Partido y la gobernación honrada, y a luchar contra la corrupción como tareas importantes, siendo su postura tan clara como eficaces fueron sus medidas y notorios sus resultados, todo lo cual no solo desempeñó un importantísimo papel en el mantenimiento y desarrollo del carácter avanzado del Partido y de su pureza, sino que aportó sólidas garantías a su dirección sobre la reforma y la apertura, y sobre la modernización socialista. Cabe afirmar que si nuestro Partido no hubiese prestado constantemente suma atención a la construcción de su estilo y de la gobernación honrada, ni hubiese luchado decididamente contra la corrupción, el desarrollo económico y social de nuestro país no habría podido cosechar tan grandes logros ni la situación general de la reforma, el desarrollo y la estabilidad habría podido consolidarse.

Discurso pronunciado ante la II Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (22.1.2013)

La corrupción es un cáncer social. Si permitimos que empeore cada vez más, llevará inevitablemente al Partido y al Estado a la ruina. Nuestro Partido ha elevado la construcción de su estilo y de la gobernación honrada, y la lucha contra la corrupción a la categoría de una cuestión de vida o muerte para el Partido y el Estado, justamente porque ha resumido a fondo las lecciones históricas tanto del pasado como del presente, y tanto de China como del extranjero. Si la historia de nuestro país abunda en casos en los que la aplicación de medidas políticas languideció tras la muerte de sus promotores debido a la grave corrupción de los grupos gobernantes, en el mundo actual hay también incontables ejemplos de pérdida del poder político causada por la corrupción y degeneración del partido gobernante, y por su serio divorcio de las masas.

Discurso pronunciado ante la II Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (22.1.2013)

Los problemas en el estilo de trabajo no son en absoluto una cuestión baladí. Si en lugar de corregir resueltamente las prácticas malsanas se las dejara campar a sus anchas, se convertirían en algo parecido a un muro intangible que separaría a nuestro Partido de las masas populares y le haría perder su fundamento, su sangre y su fuerza. El mejorar el estilo de trabajo se orienta precisamente a purificar la ecología política y a crear un medio ambiente propicio para

ejercer la gobernación con honradez.

Discurso pronunciado ante la II Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (22.1.2013)

Todos sabemos que cuando en 1945 Huang Yanpei preguntó cómo podría el Partido Comunista de China desembarazarse de los ciclos históricos de florecimiento y decadencia propios de las sucesivas dinastías imperiales del país, el camarada Mao Zedong le respondió: El Gobierno no se atreverá a relajarse únicamente si se permite que el pueblo lo supervise; y la aplicación de medidas políticas no languidecerá tras la muerte de sus promotores solo si todos y cada uno son responsables. Nuestro Partido es el destacamento de vanguardia de la clase obrera china y, a la vez, del pueblo y la nación chinos, y su propósito consiste en servir al pueblo de todo corazón. Siempre que persistamos constantemente en la naturaleza y el propósito del Partido sin cambiar de color ni degenerar, podremos sin duda librarnos de estos ciclos históricos.

La cuestión medular reside en que el Partido debe siempre apoyarse estrechamente en el pueblo, mantener en todo momento lazos de uña y carne con las masas populares, y no desligarse de ellas ni un solo instante. Para conseguirlo, hemos de proseguir a fondo e incommoviblemente la construcción del estilo del Partido y de la gobernación honrada, y la lucha contra la corrupción. Lo que más

intensamente aborrecen las masas populares son la corrupción y otros fenómenos negativos, así como todo tipo de fenómenos de privilegiación, puesto que unos y otros son los que más dañan a los lazos de uña y carne que unen al Partido con las masas populares. Al fin y al cabo, de la simpatía o la aversión de la gente dependen el porvenir y el destino de todo partido o poder político. Debemos dedicar la mayor energía posible a resolver de forma adecuada la corrupción y otros fenómenos negativos, con miras a garantizar que el Partido comparta siempre con el pueblo el mismo latido, el mismo aliento y el mismo destino.

Intervención en el 5.º Estudio Colectivo del Buró Político del XVIII Comité Central (19.4.2013)

Nuestro Partido cuenta con el apoyo y la adhesión de las más amplias masas populares de China, donde no hay fuerza política alguna capaz de reemplazarlo. La base sobre la que nuestro Partido asienta su ejercicio del poder es muy sólida; pero si el problema de su modo de actuar no se resolviera bien, probablemente llegaría un momento en que se vendría abajo como sucede en *El conquistador Xiang Yu se despide de su concubina favorita*. De ahí que debemos forzosamente concienciarnos sobre la crisis.

Palabras pronunciadas en Hebei durante las investigaciones y los estudios para orientar las actividades de educación y de práctica referentes a la línea de masas del Partido (11-12.7.2013)

El problema que más daño hace a nuestro Partido es el de la corrupción, siendo el deseo de este y del pueblo castigar sin piedad a los elementos corruptos, por lo que jamás debemos permitir que estos encuentren un escondrijo en el Partido. Esto es una exigencia inexorable tanto para el mantenimiento de los lazos de uña y carne que unen al Partido con las masas populares, como para el afianzamiento de sus cimientos y su estatus de gobernante.

Discurso pronunciado ante la III Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (14.1.2014)

Oponernos resueltamente a la corrupción y prevenir tanto esta como la degeneración del Partido a lo largo de su dilatada gobernación constituye una importante tarea política que debemos asumir de manera adecuada.

Discurso pronunciado ante la III Sesión Plenaria de la Comisión Central de Control Disciplinario elegida por el XVIII Congreso Nacional del Partido (14.1.2014)

En el contexto de la reforma y la apertura, y del desarrollo de la economía de mercado socialista, el peligro de que nuestro Partido se desvincule de las masas es mucho mayor que antes. Esta es justamente la razón por la que en su XVIII Congreso Nacional se enfatizó que todo el